

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bijącemu cię w policzek podawaj i inny i od zabierającego twój płaszcz i tuniki nie zabroniłbyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Temu, kto cię uderzy w policzek, nadstaw i drugi,* a temu, kto ci odbiera płaszcz, nie broń i tuniki. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bijącemu cię w policzek podawaj i inny, i zabierającemu twój płaszcz i tuniki nie zabroń.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bijącemu cię w policzek podawaj i inny i od zabierającego twój płaszcz i tuniki nie zabroniłbyś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Temu, kto ci wymierza policzek, nadstaw też drugi, a temu, kto ci odbiera płaszcz, nie broń i koszuli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Temu, kto cię uderzy w policzek, nadstaw i drugi, a temu, kto zabiera ci płaszcz, i szaty nie odmawiaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Temu, któryby cię uderzył w policzek, nastaw mu i drugiego: a temu, któryćby brał płaszcz, i sukni nie zabraniaj;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I kto cię bije w policzek, nastaw i drugiego; a temu, któryćby brał płaszcz, i sukniej nie zabraniaj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli cię kto uderzy w policzek, nadstaw mu i drugi. Jeśli zabiera ci płaszcz, nie broń mu i szaty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Temu, kto cię uderzy w policzek, nadstaw i drugi, a temu, kto ci zabiera płaszcz, i sukni nie odmawiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Temu, kto cię uderzy w policzek, nadstaw i drugi, a temu, kto zabiera ci płaszcz, pozwól wziąć także koszulę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Temu, kto cię uderzy w policzek, nadstaw i drugi, a temu, kto ci zabiera płaszcz, nie odmawiaj i tuniki.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś uderzy cię w policzek, nadstaw również drugi. I nie broń nawet sukni, gdy ktoś zabiera twój płaszcz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli ktoś uderzy cię w policzek, nadstaw mu drugi. Jeżeli ktoś zabiera ci płaszcz, pozwól mu wziąć i koszulę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Temu, kto uderzy cię w jeden policzek, nastaw drugi, a temu, kto zabiera ci suknię, nie odmawiaj też płaszcza.

¹⁾ <x>290 50:6</x>; <x>310 3:30</x>; <x>470 5:39</x>; <x>470 26:67</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому, хто б'є тебе по щоці, підстав і другу; а від того, хто забирає в тебе одяг, - і сорочки не борони.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Bijącemu cię aktywnie na tę zaciskającą szczękę dostarczaj obok-przeciw i tę inną, i od unoszącego należącą do ciebie szatę, i suknię żeby nie przeszkodziłbyś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Temu, co cię bije w policzek nadstaw i drugi; a temu, co zabiera twój płaszcz i sukni nie odmawiaj.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś uderzy cię w jeden policzek, nadstaw mu drugi; jeśli ktoś zabierze twój płaszcz, pozwól mu zabrać też twą koszulę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Temu, kto cię uderza w jeden policzek, nadstaw także drugi, a temu, kto zabiera twoją szatę wierzchnią, nie odmawiaj nawet szaty spodniej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś cię obrazi, uderzając w policzek, nadstaw mu drugi. A jeśli zabiera twój płaszcz, oddaj mu również koszulę.